Звягинцева Татьяна Сергеевна

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Факультет иностранных языков и регионоведения

e-mail: tatiana.zv@me.com

Tatiana Zvyagintseva,

Lomonosov Moscow State University

Faculty of Foreign Languages and Area Studies

e-mail: tatiana.zv@me.com

**Контаминация как продуктивный способ словообразования в немецком молодёжном языке**

**Contamination as a Productive Type of the Word-building in the Language of German Youth**

**Аннотация**

Лексическая контаминация, которую ещё недавно исследователи рассматривали как результат речевой ошибки, занимает всё более прочное место в системе словообразования германских языков. Не стал исключением и немецкий. Этот способ словообразования представляет особый интерес для исследования, так как обусловлен психологическими и социологическими процессами, а именно существованием определённых ассоциаций, общих для представителей рассматриваемой социальной группы. В данной статье представлены результаты исследования, проведённого на материале молодёжного языка, склонного к образованию неологизмов. Были рассмотрены тематические направления, структура и этимология контаминантов, а также их использование в текстах масс-медиа. В результате исследования была доказана продуктивность этого способа словообразования и были предприняты попытки классификации контаминантов по различным критериям.

**Ключевые слова:** контаминация, словообразование, молодёжный язык, немецкий язык

**Abstract**

Contamination becomes gradually more and more productive type of word-building in the Germanic languages though recently it was thought to be a kind of mistake. German is no exception. This type of word-building is especially interesting target of research because it arises from psychological and sociological processes, specifically – from certain associations common for the representatives of the social group in question. This article presents the results of the research based on the language of the German youth which is known for many neologisms. Themes , structure and etymology of the contaminants were studied as well as examples of their usage in the texts of mass-media. The productivity of this word-building type was proved and an attempt of the contaminants’ classifications based on different criteria was made.

**Key words**: contamination, word-building, language of the youth, German

В немецком языке существуют различные способы словообразования. Основными из них, по мнению многих германистов, являются словосложение и деривация. Однако в германских языках, в том числе и в немецком, всё более активно используется такой способ словообразования, как лексическая контаминация, которая на данный момент остаётся сравнительно малоисследованной.

В последнее время контаминация набирает популярность как способ словообразования в немецком молодёжном языке (от нуля контаминантов в 2008 г. и двух – в 2009 г. до восьми в 2016 г. и семи в 2017 г. в «молодёжных словах года»). Такие лексемы отражают ассоциации, стереотипы, символы и реалии, характерные в той или иной мере для большинства представителей определённой группы (Хрущёва, 2017). Контаминанты являются в определённой мере культуремами и могут быть интерпретированы при наличии соответствующих фоновых знаний. И наоборот: такие слова создаются благодаря фоновым знаниям, ассоциациям, которые возникают в сознании человека. Таким образом, рассмотрев контаминанты молодёжного языка, можно узнать отношение молодого поколения к реалиям их жизни и ассоциации, которые возникают у большинства его представителей.

Проведенное исследование включало в себя структурный, семантический, тематический и этимологический анализ 58 лексем из списков «молодёжных слов года» Германии и Австрии, словаря и глоссария молодёжного языка. В настоящей статье представлены результаты тематического, структурного и этимологического анализа, а также рассмотрено несколько примеров функционирования таких лексем в текстах масс-медиа.

Итак, что понимается под контаминацией? Сложность определения этого способа словообразования прослеживается уже в связи с неоднородностью терминологии, причём как в русском, так и в зарубежном языкознании. Наряду с введённым Г. Паулем (Paul,  1920) термином «контаминация» используются следующие:

* русские: «портмоне», «блендинг», «словосмешение» и «словослияние» (Мурясов, Каштанова, 2012);
* немецкие: «Kontamination», «Blending», «Kofferwort», «Portmanteauwort», «Wortkreuzung», «Wortmischung», «Wortverschmelzung», «Zusammenziehung» (Glück, 2000);
* английские: «amalgam», «blend», «blending», «contamination», «crossing of words», «fusion», «hybrid», «portmanteau word», «telescoped word» (Glück, 2000).

Проанализировав определения отечественных и зарубежных лингвистических словарей, можно выделить следующие признаки контаминации, которые должны быть учтены в определении: 1) это объединение двух или более слов; 2) оно обусловлено психологически ассоциативной связью между ними; 3) исходные слова должны быть формально, функционально и семантически близки; 4) при объединении происходит усечение как минимум одного слова.

Таким образом было получено следующее определение: **лексическая контаминация** – это процесс объединения двух или более слов, связанных между собой ассоциациями, в одно, психологически обусловленное их функциональной, семантической и/или формальной близостью, в результате сознательного словотворчества или речевой ошибки, при котором происходит усечение как минимум одного компонента. Результатом этого процесса являются лексемы, которые в этой статье называются **контаминантами**.

Исследуемые слова состоят из двух или более компонентов, каждый из которых в составе лексемы несёт смысловую нагрузку (Едличко, 2017) и между которыми существуют определённые ассоциации. В связи с этим был проведён тематический анализ исходных слов, а затем – контаминантов в целом. Все компоненты удалось отнести к одному или нескольким из пяти тематических блоков:

* коммуникация в Интернете;
* романтические отношения;
* стиль жизни и убеждения;
* характеристика;
* политика.

В силу того, что компоненты контаминантов бывают в высшей степени отличными друг от друга, одна лексема может относиться в равной мере к двум и более тематическим направлениям. Этот факт свидетельствует о том, что указанные тематические блоки тесно связаны в сознании молодёжи. Например, контаминант ***Tinderella*** *девушка, ищущая себе пару на Тиндере* (Tinder *платформа для знакомств в Интернете* + Cinderella *англ. Золушка*) указывает на существующие ассоциации между двумя тематическими блоками: «коммуникация в Интернете» и «романтические отношения» – а также имеет ироничную оценку в своей семантике. При этом многие контаминанты имеют в своей семантике компонент иронии, которого нет в исходных словах, а темы одного из исходных компонентов могут исчезать. Примером абсолютного несоответствия тем компонентов теме контаминанта может служить слово ***gruscheln*** *очень ласково приветствовать* (grüßen *приветствовать +* kuscheln *ласкать*), которое относится к направлению «коммуникация в Интернете», так как использовалось в качестве аналога кнопки «добавить в друзья» в социальной сети schülerVZ.

Однако интерес для исследования представляет не только содержание контаминантов, но и их структура. В результате анализа и синтеза классификаций Й. Митурска-Бояновски (Митурска-Бояновска, 2008), Е.А. Шаглановой (Шагланова, 2013) и Н.А. Лавровой (Лаврова, 2009) мы пришли к выводу, что контаминанты могут быть:

* + 1. частичными – без общего элемента на месте соединения исходных компонентов:
			- 1. с двумя усечёнными компонентами – *Smombie* Sm(artphone) + (Z)ombie;
				2. с усечённым инициальным компонентом – *Sugly* S(elfie) + ugly;
				3. с усечённым финальным компонентом – *Dummfall* dumm + (Un)fall;
				4. со вставкой начальной, средней или конечной части одного слова в центр другого – *Enterbrainment* enter(tain)ment + brain;
		2. фузионными (по терминологии М.А. Ярмашевич (Ярмашевич, 2015); гаплологические по терминологии Митурска-Бояновски) – компоненты имеют общий элемент на месте наложения – *Bromance* B**ro** + **Ro**mance.

**Рис. 1** Статистические данные структурного анализа

Примечательно, что большинство рассматриваемых контаминантов (59%) оказались фузионными. Вероятно, они проще для понимания, так как исходные компоненты остаются практически неизменёнными.

Немецкий молодёжный язык активно использует заимствования из английского. Чтобы проверить, действительно ли лексическая контаминация продуктивна в немецком языке, нужно было провести этимологический анализ исследуемых слов и определить процент заимствований. При этом возникли определённые затруднения, так как некоторые контаминанты, составленные из английских компонентов, существуют только в немецком. Кроме того, встречаются лексемы, состоящие из заимствованного и автохтонного компонентов. Эти случаи было решено выделить в отдельную, промежуточную группу. Была получена следующая классификация:

1. заимствованные (например: **Slearning** *сон во время учёбы* = sleeping *англ. сон* + learning *англ. учёба*);
2. частично заимствованные (например: **emojionslos** *без символов эмоджи* = Emoji *эмоджи (вид смайликов)* + emotionslos *безэмоциональный*);
3. автохтонные (например: **lockerlich** *расслабленно и уверенно* = locker *раскованный, свободный* + sicherlich *уверенный*).

**Рис. 2** Распределение контаминантов по этимологическим классам

Лексемы оказались распределены примерно поровну между этимологическими классами. Так как частично заимствованные и автохтонные контаминанты создаются в немецком молодёжном языке, можно утверждать, что лексическая контаминация действительно продуктивна в нём.

В XXI в. в немецкоговорящих странах лингвисты стали уделять много внимания молодёжному языку, в связи с чем появилось значительное количество статей на эту тему не только в специализированных, но и в масс-медиа-изданиях. Иногда слова молодёжного языка используются в СМИ для привлечения внимания к какому-либо явлению или для повышения интереса к самому языку. При этом авторы нередко выбирают именно контаминанты в качестве примеров, считая их наиболее креативными и точными названиями некоторых реалий. Чаще всего такие слова употребляются в заголовках статей:

* «***Tinderella*** in der Kleinstadt» *(тиндерелла в маленьком городе)* [http://www.dw.com/de/tinderella-in-der-kleinstadt/a-18679622];
* «Der ***Bankster*** war's» *(тут нечестного банкира и след простыл)* [http://www.zeit.de/kultur/film/2014-09/tatort-verfolgt-luzern];
* «Smartphone + Zombie = ***Smombie***» *(смартфон + зомби = смомби)* [http://www.spiegel.de/lebenundlernen/schule/smombie-ist-jugendwort-des-jahres-a-1062671.html].

Но они могут встретиться и в тексте статьи:

* «Derzeit scheinen die sogenannten ***Smombies*** jedoch enorm zuzunehmen.» *(В настоящее время число так называемых смомби, кажется, всё же невероятно возросло.)* [http://www.dw.com/de/die-pokémons-sind-los/g-19399511];
* «Die Gier der „***Bankster***“ sei schuld, sagen die einen, die Politiker hätten versagt, sagen andere, Länder wie Griechenland hätten schlicht über ihre Verhältnisse gelebt, meinen Dritte.» *(Всему виной алчность банкстеров, говорят одни; политики подвели нас, говорят другие; такие страны, как Греция, просто жили не по средствам, считают третьи.)* [http://www.zeit.de/zeit-wissen/2011/06/Alternative-Waehrungen];
* «Was halten Sie von diesen und anderen Wortkreationen wie ***Dumfall***, ***Uhrensohn*** oder Overcut?» *(Что Вы думаете по поводу этих и других новых слов, таких как «Dummfall», «Uhrensohn» или «Overcut»?)* [http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-146740086.html].

Подводя итог, следует подчеркнуть, что молодёжный язык, склонный к образованию неологизмов, активно использует лексическую контаминацию. Тенденцию к повышению её продуктивности можно наблюдать на примере «молодёжных слов года». Этот способ словообразования, особенно в молодёжном языке и других идиомах немецкого, представляет интерес как для лингвистического, так и для социолингвистического исследования.

**Список использованной литературы:**

1. **Ахманова, О.С.** 1966. *Словарь лингвистических терминов*. – М.: Сов. энциклопедия. – 608 с.
2. **Бельчиков, Ю.А.** 1998. *Контаминация* // *Языкознание. Большой энциклопедический словарь* / под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Большая Российская энциклопедия. 2-е изд.: С. 238–239.
3. **Едличко, А.И.** 2017. Имя собственное в протестном политическом дискурсе // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов.  – М.: Издательский дом ЯСК.  Т. 14.: С. 107–115.
4. **Лаврова, Н.А.** 2009. Контаминированное слово и комплексное сокращение // Lingua mobilis. № 5.: С. 99–105.
5. **Митурска-Бояновска, Й.** 2008. Активные процессы в области словообразования имен существительных в русском языке во 2-й половине XX века // Вестник Кемеровского государственного ун-та культуры и искусств. № 6.: С. 24–33.
6. **Мурясов, Р.З., Д.Д. Каштанова.** 2012.Контаминации в системе словообразования // Вестник Башкирского университета. Т.17. № 4.:
С. 1781–1783.
7. **Хрущева, О.А.** 2017. Бленды современного русского языка как зеркало культуры // Вестник Оренбургского государственного ун-та. № 2.: С. 66–70.
8. **Шагланова, Е.А.** 2013. Использование иноязычных слов в компрессии текста // Вестник Бурятского государственного ун-та. № 11.: С. 70–75.
9. **Ярмашевич, М.А.** 2015. Телескопия как модель усложненного усечения // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. № 3.: С. 71–84.
10. **Glück, H.** 2000. *Metzler Lexikon Sprache*. – Berlin. CD-ROM.
11. **Paul, H.** *Prinzipien der Sprachgeschichte* [Электронный ресурс]. – URL: http://gutenberg.spiegel.de/buch/prinzipien-der-sprachgeschichte-2742/1. (Дата обращения: 9.06.2018)

Источники практического материала:

1. **Михайлова Н., Д. Кипнис, А. Кипнис.** 2006. *Молодёжный язык Германии*. – Мюнхен: Im Werden. – 40 с.
2. *100 % Jugendsprache 2017.* 2016. München: Langenscheidt. – 82 S.
3. *Jugendwort des Jahres: Offizielle Internetseite* [Электронный ресурс]. – URL: https://www.facebook.com/jugendwort. (Дата обращения: 9.06.2018)
4. *oewort: Das österreichische Wort des Jahres* [Электронный ресурс]. – URL: http://www.oedeutsch.at/OEWORT/. (Дата обращения: 9.06.2018).